

LA INTERJECCIÓN: UNA CATEGORÍA GRAMATICAL PROBLEMÁTICA POCO ESTUDIADA

The Interjection: a Problematic Grammatical Category

María de los Ángeles Abellán Iglesias
abellaniglesias@correo.ugr.es
Universidad de Granada (Granada, España)

Marina Úsova
marusya18@inbox.ru
Universidad Estatal de San Petersburgo (San Petersburgo, Rusia)

Marianne Lafuma
mariannelafuma@gmail.com
Universidad de Oxford (Oxford, Reino Unido)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 30.05.2019

Fecha de evaluación: 20.12.2019

Cuadernos de Rusística Española n° 15 (2019), 55 - 66

RESUMEN

La interjección es una categoría gramatical poco tratada desde el punto de vista comparado de las lenguas. Con nuestro artículo, pretendemos fomentar el reconocimiento de las interjecciones como una parte clave del discurso pues juegan un importante papel en el intercambio cultural como herramienta de comunicación interpersonal estrechamente adherida al contexto situacional. Desde un análisis comparado de varios trabajos de estudiosos de la lengua española y rusa sobre esta clase de palabra, creemos que su estudio debe abordarse desde el ámbito pragmático para tratar algunas de las dificultades entorno a su definición y características de cara al ámbito de la traducción.

Palabras clave: interjección, pragmática, lenguas extranjeras, comunicación intercultural, traducción

ABSTRACT

The grammatical category of interjections has not been much studied from a comparative perspective. Through this article, we seek to encourage the recognition of interjections as a key part of discourse. Indeed as tools of interpersonal communication and expressive elements closely related to the context of enunciation, interjections are crucial to effective communication and to cultural exchange. The analysis of this category of words in Spanish and Russian led us to think that the study of interjections should be conducted from the point of view of pragmatics. Indeed this approach permits to overcome problems relative to its definition, characteristics and translation.

Keywords: interjection, pragmatics, foreign languages, intercultural communication, translation

1. INTRODUCCIÓN

Las interjecciones, como señales emocionales y exclamativas, dan vigor al habla y la esfera principal de su uso es el estilo de vida cotidiano, el habla vivaz e informal (*Фейхун*, 2011: 108) pero también se manifiestan en el discurso serio y elaborado, en

obras literarias originales o adaptadas, películas, mensajería instantánea..., así como en la expresividad de la lengua a tratar desde el primer contacto, pues su complejidad reside más en las diferentes sensaciones o sentimientos que una misma expresión puede transmitir según el contexto sociolingüístico, que en su estructura o forma a nivel gramatical. Pese a la larga historia de estudios no se puede decir que estos grupos de palabras estén completamente investigados (Алиева, 2015) aunque la interjección sea la parte del discurso menos tratada en las gramáticas y estudios lingüísticos y raramente la hallamos en manuales y métodos didácticos como otra clase más de palabras o dentro de las categorías gramaticales.

2. FUENTES Y METODOLOGÍA

Tras la búsqueda y revisión de varios artículos y libros, cercanos principalmente a la última quincena de antes y tras comienzos de siglo, y su posterior comparación de contenido, hemos dividido nuestro estudio en siete apartados en función de los puntos que diversos especialistas de la lengua rusa y española (Natalia Cueto Vallverdú (2003) y María Jesús López Bobo (2003; 2005), Cristina García de Toro (2004), Verónica Edeso Natalías (2005, 2007), Antonio Fábregas e Irene Gil (2008), Alicia Mariscal Ríos (2015), Lucía Martínez Álvarez (2016), Лю Фейхун (2011), Сэсэгма В. Будажапова (2011) Алиева Самая. А. (2015), Ван Синсинь (2016), entre otros) tratan acerca del estudio de la interjección, a saber: definición, características (fonología y grafía, sintaxis, unidad léxica o grupo interjetivo y ámbito pragmático), categoría gramatical, clasificación, funciones, traducción y lexicografía y, por último, el discurso en la red. Los ejemplos expuestos son propios o se encuentran en la bibliografía consultada.

3. DESARROLLO CRÍTICO

3.1. En torno a su definición

Emilio Alarcos Llorach (2001: 240) define la interjección como una clase de palabra autónoma que puede establecer relaciones con otros elementos y formar enunciados complejos, equivalentes a una oración dependiente del contexto. Si acudimos al *Diccionario de la Real Academia Española* (2017) leeremos “clase de palabras invariables, con cuyos elementos se forman enunciados exclamativos, que manifiestan impresiones, verbalizan sentimientos o realizan actos de habla apelativos”. El Instituto de la Lengua Rusa en la obra *Gramática Rusa* (Vol. 1, 1980: 731-734) las define como una clase de palabra inmutable que sirve para la expresión indivisa de sentimientos, sensaciones, estados mentales y otras reacciones emotivas y emocional-volitivas a la realidad circundante [...]. Pueden recibir un diseño de entonación independiente.

En cuanto a la inclusión de onomatopeyas y sonidos inarticulados, Ángel Alonso-Cortés (1999) y María Jesús López Bobo (2002) hablan de transcripción de un ruido por medio de fonemas (¡zas!) con valor representativo o imitativo, si bien se admite que comparten la codificación de un contenido subjetivo en las investigaciones de María

Ángeles Torres Sánchez & José Luis Berbeira Gardón (2003) y Natalia Cueto Vallverdú & María Jesús López Bobo (2003). Según la mayoría de los especialistas de la lengua rusa, cada grupo tiene su propio estatus semántico (Алиева, 2015) aunque otros, como *Николай Максимович Шанский* y *Александр Николаевич Тихонов* (1987: 253-254), recalcan su similitud de contenido léxico y semántico, aunque las primeras dependen menos de la entonación. Por tanto, en el ámbito semántico la interjección no siempre se distingue de otras clases de palabras.

3.2. En torno a sus características

3.2.1 Fonológicas y gráficas

Las interjecciones pertenecen a un cierto registro, ya que ésta implica afectivamente al hablante (Almela Pérez, 1985: 89), más frecuente en textos coloquiales o diálogos. Para Yuri Murzin (1860:399) distingue por su contorno entonativo entre exclamativas interrogativas, con ambas entonaciones (¿Oh?, ¡Oh!) o con variaciones prosódicas: qué es lo que hace distinguir de una misma interjección sus diferentes significados (*Будажанова*, 2011: 29), o queda fusionada con la siguiente palabra en un sintagma separado (*Ох и хлебнет!*) en la oralidad (*Gramática Rusa*, Vol. 2, 1980: 228). En fonética, pueden alterar las reglas gráficas de ciertas expresiones (¡Puff!, *Уф!*), por lo que en transliteración se debe tener en cuenta la concordancia con las características ortográficas de la lengua meta según las grafías que poseen lenguas y dialectos, sus formas de expresividad y diferentes manifestaciones: uso de la coma, signo de exclamación o interrogación, duplicidad (¡Sí, sí! /*Да, да!*; ¡Ay! ¡ay! /*Ай-ай!*; ¡Ay, Señor, Señor! /*О боже боже!*), si es onomatopéyica (*Кикирiki/ Ку-ка-ре-ку*) inventada o poco extendida.

3.2.2. En sintaxis

Las interjecciones pueden aparecer aisladas y sin cumplir ninguna función gramatical en su aparición como elemento independiente con un contorno entonativo propio y en su posible supresión en la oración (Natalías, 2007: 496-497). Pero también pueden introducirse en la oración como palabras que sintácticamente no guardan relación, en la composición de construcciones sintácticas elementales de estructuras fraseológicas (*Ах ты чудак!*) o ser un componente sintáctico oracional en el predicado. Asimismo, pueden presentarse dentro del sintagma nominal (¡Ay mi amor!), preposicional (¡Adiós a las vacaciones!) o de la propia oración (¡Ojalá llegue ya!) cuando es complemento del verbo o de otras palabras. En ruso, en combinación con el predicado verbal, algunas pueden unirse a los pronombres *его, ее, их*, denotando acción de sujeto si precede al verbo (*Эк его заливаются!*) (*Русская грамматика*, Vol.2, 1980: 228-229) aunque no todas pueden cumplir dicha función (“*Настроение у меня сегодня эх*”) (*Фейхун*, 2011: 107). También admiten ir introducidas por un determinante, un adjetivo, una preposición... desempeñando así la función de sujeto (A lo lejos estalló un ¡hurra! / *Далече грянуло Ура!*) o la redundancia en expresiones interjectivas seguidas de secuencias con el mismo

valor (¡Jó!, ¡qué mal!/ *Ox! Как жаль!*), concatenadas manteniendo la independencia significativa o duplicadas (Martínez Álvarez, 2016: 6).

3.2.3. Como unidad léxica o grupo interjetivo

El Ruso: Gramática Práctica (2000: 434) nos explica que en ambas lenguas las interjecciones forman una especie de oración interjetiva independiente: exclamativa (*Ура!*/ ¡Olé!) o exhortativa (*Ха!*/ ¡Toma!); no modifican ni determina a las demás clases de palabras ni se predicán de ellas. *Лю Фейхун* (2011: 106) afirma que no mantienen relaciones sintácticas al no depender ni regir a nadie. La reacción a algún suceso o respuesta a todo un discurso se puede expresar con una interjección. Como pieza léxica nos encontramos ante las locuciones interjetivas (expresiones fijas como saludos, despedidas, expresiones de cortesía...). Junto a ciertos complementos directos, indirectos o circunstanciales o si aceptan determinaciones estamos ante núcleos de grupos sintácticos interjetivos (*Осторожнее с собакой!*/ ¡Cuidado con el perro!, *Ну тебя!*/ ¡Déjame en paz!, *Вон отсюда!*/ ¡Fuera de aquí!) que acompañan a un sintagma nominal como vocativo (*Ах, дети, дети!*/ ¡Ay, niños!), como equivalente a las conjunciones y preposiciones con valor introductorio o preposicional, o como parte de una unidad léxica compleja yuxtapuesta a la interjección (Martínez Álvarez, 2016: 6). Asimismo, pueden ir seguidas de otra oración mediante nexos en español o de partículas en la lengua rusa (*Ox u потеха только была!*) (*Gramática Rusa*, Vol.,1980: 228).

3.2.4. En el ámbito pragmático

Especialistas como Silvia Ramírez Gelbes (2003: 168) o Antonio Fábregas e Irene Gil (2008: 637) proponen incluir la interjección entre los elementos procedimentales (inventario cerrado) con un significado gramatical que contribuye al proceso interpretativo especificando la manera en que las representaciones deben combinarse entre sí y con la información contextual. Pero, a medida que las nuevas expresiones van surgiendo otras quedan en desuso (¡Caramba!, *Батюшки!*) y, a diferencia de las palabras de clase cerrada, la interjección puede formar enunciados independientes (Gil, 2008: 632) si goza de un significado léxico más o menos estandarizado (¡Vale!/ *Хорошо!*), pues aunque no tiene significado léxico completamente válido, sí posee su propio significado especial (*Синсинь*, 2016: 29), valores fijos (¡Bravo!), mantiene relación con el valor léxico de su forma de origen (¡Fuera!) (Martínez Álvarez, 2016: 15) o depende del contexto (¡Oh!). Esta visión es apoyada por otros estudiosos como Александр Иванович Смирницкий (1959: 366) y Максим Александрович Пузиков (2006: 6-7). Para *Николай Максимович Шанский* y *Александр Николаевич Тихонов* (1987: 249), el entorno contextual de la unidad léxica juega un papel importante en el empleo del significado léxico de las interjecciones (*Алиева*, 2015).

Наталья Шведова (1980), *Лю Фейхун* (2011) o *Ирина Николаевна Кручинина* (1990: 685) coinciden en que las interjecciones se diferencian en ruso, respectivamente de las partes significativas y de las partes auxiliares, en que no denotan los fenómenos de

la realidad ni expresan relaciones entre palabras; no sirven como enlaces entre palabras ni entre oraciones ni aportan matices de sentido complementarios (Фейхун, 2011: 106), con lo que no cumplen ni una función léxica ni procedimental. Александр Матвеевич Пешковский (1938: 372) y Сергей Иванович Абакумов (1942: 115), afirman que no se puede hablar de la presencia de significado léxico ni en las interjecciones ni en las onomatopeyas (Алиева, 2015).

3.3. En gramática: inclusión-exclusión oracional e in/dependencia categorial

Según José Antonio Hernández Guerrero (1986: 239), los argumentos parten de las nociones clásicas que hablan de la interjección como pasión o voz del alma.

Los romanos (Remmio Palaemon) y el “anónimo” de la obra *Vtil y Breve Institvtion para aprender los principios y fundamentos de la lengua H Española* (s. XVI) la definen como parte de la oración –en contraste con Villalón (s. XVI)-, mientras que Nebrija (s. XVI) -de manera contraria a El Brocense (s. XVI) en *La Minerva-* la engloba lingüísticamente en la categoría del adverbio. Más adelante, José Mamerto Gómez Hermosilla en *Principios de Gramática General* (s. XIX), la asimila a signos naturales que no pertenecen al habla o “enunciación voluntaria y reflexiva del pensamiento”, pero sí le otorga el valor de oración completa. La edición de 1931 de la RAE afirma que se trata de una parte de la oración a la vez que de una oración completa (Rivas, 2009: 143).

Los griegos la relacionaron con el verbo y los adverbios o la consideraron como parte no oracional. En el sistema gramatical del ruso, algunas partes del discurso aúnan en sí características de las partes significativas y auxiliares de la oración ocupando una posición intermedia en las clasificaciones gramaticales. En *Gramática Rusa* (Vol. I, 1980: 455), la interjección conforma en sí misma un grupo especial de palabras. Para los estudiosos de la lengua rusa, la especificidad funcional-sintáctica de las interjecciones y onomatopeyas se realiza en su capacidad de formar oraciones emocionales (exclamativas) y motivacionales (apelativas) y de funcionar como una oración invisible o como parte de la oración cuando reemplaza a una de las partes significativas, realizando una función cercana a la introducción (Синсинь, 2016: 8).

3.4. Clasificaciones

Por su naturaleza gramatical podemos dividir las en: propias (ah, ay, eh...) e impropias, que proceden de la gramaticalización de otras unidades como sustantivos (¡Cielos!), adjetivos (¡Alto!), verbos (¡Venga!), etc., (Natalías, 2007: 495). Por su morfología, el *Curso Completo de Lengua Rusa* (Sánchez Puig, M. et al., 2008: 213) nos habla de primarias (Où!/ ¡Ay!) y derivadas (Матушки!/ ¡Madre mía!). Según su formación-composición, (Фейхун 2011: 107-108) diferencian dos clases: las primitivas (no derivadas) que en el lenguaje moderno no tienen conexión con ninguna de las partes significativas del discurso (аў, еў-еў, ну) y las no primitivas (derivadas) como un grupo de palabras correlacionadas en diferente grado con palabras o formas de una u otra parte significativa del discurso y que, a diferencia de las primeras, forman un

grupo de palabras abierto. Asimismo, encontramos interjecciones a partir de sustantivos (¡mujer!), adjetivos (¡Bravo!) y, para manifestar consentimiento o aprobación mediante verbos, como el gerundio en español, el pasado en ruso e imperativos en ambas lenguas -que cambian de número en segunda persona en función del grado de cortesía- (¡Disculpa!, ¡Disculpe! /*Прости!, Простите!*; ¡Vamos!, ¡Andando!/ *Давай! Давайте!*) aunque otras permanecen fijas (*Поехали!*) como las interjecciones adverbiales (Quizás /*Наверно*). Por su significado, destacamos la clasificación de Llorach (2001: 241-242) en: onomatopéyicas, con capacidad mimética o adaptación fonemática de ruidos o acciones con “significante expresivo” (rin, pum, plas, paf), apelativas (o directivas) dirigidas al oyente con la intención de despertarle alguna emoción o incitar a cierta acción, distinguiendo entre formularias (saludo, despedida, deseo de buena salud (Jesús/ *Будь здоров*), felicitaciones, agradecimientos) y no formularias (advertencia, llamada, promesa e incluso aquellas destinadas a ciertos animales domésticos (misi/ *кис-кис*), y expresivas (sintomáticas) para emociones y reacciones.

Por el grado de nivel de habla hay neutras (¡Caray!), arcaicas (¡Caramba!) y malsonantes (¡Coño!) y por su origen, no nacionales, rusas o eslavas y prestadas (*Фейхун*, 2011: 108). Por su procedencia geográfica están sujetas a la variedad diatópica (Álvarez Martínez, 2008: 11). También se consideran onomatopeyas que denotan trazo, golpe, llamada o similares (Murzin, 1860: 400) así como locuciones destinadas al final, inicio o prolongación de una acción o discurso.

3.5. Funciones

Verónica Edeso Natalías (2007: 497) distingue tres usos discursivos: función modal al expresar las actitudes del hablante; interaccional, función interpersonal con un destinatario (cortesía, solicitar repetición, llamada, despedida, saludo, disculpa y agradecimiento) y, una función textual, en la que distinguimos: textual-cohesiva, en las interjecciones que denotan nuestra dificultad para elaborar un discurso y el deseo de mantener el turno de palabra y la linealidad entre las partes de la intervención y, textual-organizativa, ayudan al destinatario a comprender correctamente un texto a la vez que introduce diferentes valores en la comunicación (énfasis, llamada de atención, añadir información, cambio de tema, introducción, etc.). Para Alicia Mariscal Ríos (2015: 566) permiten expresar emociones (¡Oh!, ¡qué bien!), pedir confirmación (Quieres, ¿no?), indicar que se recuerda algo (Ah, sí, eso), reaccionar a sensaciones físicas (¡Ay! ¡cómo me duele!), enfatizar (¡Uf! qué mal), establecer la comunicación (Eh, dime), mostrar interés (Ajá), proponer fin de discurso (¡Huy, adiós!), etc.

Por su semántica, tres funciones: para la expresión de sentimientos (*Ах, как приятно!*), incentivos (*Вон! Прочь!*, deseo de despedir; *Ну! Давай!*, invitación; *На! Наме!*, ofrecimiento; *Цыц! Тс! Шш!*, prohibición; *¡Вперед!*, deseo de irse; *Эй!*, llamar atención) y, para la expresión de sentimientos o voluntades en relación con el discurso del interlocutor (*Вот ещѐ!*, desacuerdo; *Неужели?*, perplejidad, *Точно!*, certeza) (*Фейхун*, 2011: 107).

En el plano comunicativo-pragmático bien hablemos de acentos naturales o grupos de palabras lo oral y escrito, la interjección puede expresar emociones, gestionar el

lenguaje y el discurso: aparecer en cualquier lugar de éste para denotar su expresividad, compensar su pérdida y también la del significado durante la traducción de los registros, interrumpir, abrir un paréntesis, además de emplear la entonación, uso de disfemismos y palabras malsonantes, de forma consciente, ligadas directamente al carácter emocional con que son emitidas y a los diferentes matices entonativos propios de la cultura. Como elementos procedimentales indican al receptor la necesidad de inferir una actitud determinada por parte del emisor seleccionando para ello el contexto más adecuado y accesible, con el objetivo de recuperar una interpretación también adecuada (Torres Sánchez y Berbeira Gardón, 2003:349). Por tanto, si las interjecciones no codifican información conceptual ni asumen ninguna función como elementos pragmáticos en la oración, sí que lo hacen en la comunicación (Caiyan, 2018:10) y la mejor forma de conocer qué se indica con cada interjección es aprendiendo a usarla (Edeso Natalia, 2007: 498). Esto ha llevado en las últimas décadas a abordar su caracterización desde la pragmática (López Bobo, 2002: 183) pues suelen distinguirse varias propiedades características por las cuales se puede incluir tal palabra entre las interjecciones (Фейхун, 2011: 106).

En ruso, las interjecciones se caracterizan por realizar un conjunto de funciones: simplificación, caracterización y respuesta modal. Las onomatopeyas se manifiestan de manera funcional mediante la realización del ahorro de medios lingüísticos, la imagen sonora, la simplificación, la respuesta modal y la estética (Синсинь, 2016: 9). En el *Curso Completo de Lengua Rusa* (Sánchez Puig et al., 2008: 213) se distinguen cinco tipos: deverbativas o derivadas de verbos (Шлеп! ¡Plas!; Прыг-скок! ¡Pim! ¡pim! -a saltos-, emotivas o expresivas (Увы!, Ого! Ух ты!), exhortativas (Ну-ка!, Айда!), invocativas (Боже унасу!, Ей Богу!) y, por último onomatopéyicas, ya sean ruidos naturales o animales.

3.6. En el ámbito de la traducción y en lexicografía

La arbitrariedad de la interjección requiere un estudio especial para dominar un idioma extranjero (Фейхун, 2011: 109-110) principalmente por su idiomática. Algunas de las técnicas de traducción son: traducción literal, traducción con forma distinta y significado idéntico, con estructuras no interjectivas y significado similar, con interjección de significado distinto, con elementos añadidos, omisión, etc. Con las interjecciones propias (ah, eh, oh, etc.) son frecuentes las formas morfológicamente idénticas entre los idiomas a comparar y suelen emplearse con las mismas expectativas comunicativas, aunque a veces se originan errores de interpretación. Para las impropias, las locuciones interjectivas, sobre todo relacionadas con el registro subestándar y vulgar (disfemismos, voces malsonantes, blasfemias o expresiones tabú), o los marcadores discursivos fuertemente arraigados a los aspectos culturales y estereotipos se tiende a emplear formas léxicas distintas que, por su expresividad, pueden representar una serie de estados de ánimo contrarios en diferentes idiomas conllevando a errores pragmáticos (Magazzino, 2008: 138-140). Algunas interjecciones surgen de la subjetividad o invención (expresiones favoritas, marcas idiolectales, etc.) o simplemente no gozan de tradición en la lengua de origen (García de Toro, 2004: 118).

Светлана Васильевна Серебрякова y *Евгения Викторовна Яковлева* (2015) ven dos formas principales para su traducción: 1) considerar solo la forma gráfica de la palabra y buscar un equivalente en fuentes lexicográficas de la lengua receptora, y 2) considerar la condicionalidad contextual y usar la intuición para transmitir bien los componentes emotivo y lingüístico culturales, así como tener en cuenta la sinonimia estilística de los elementos: retrato social y cultural del personaje y del autor. Para las construcciones interjectivas derivadas no suele ser posible utilizar la misma palabra de base de dicha construcción, por lo que se debe encontrar equivalente en la lengua traductora y receptora en términos de situación y contexto, aunque sea totalmente distinta etimológicamente. La autora *Ирина Сергеевна Алексеева* (2004) encuentra mayor dificultad en la traducción de las interjecciones propias, distinguiendo entre lexicalizadas e “inventadas”. Para las primeras la dificultad consiste en la homonimia, siendo imprescindible el contexto a la hora de encontrar un equivalente. Se debe recurrir a la transcripción en tres casos: 1) si la interjección es inventada, 2) si se prefiere copiar la forma fonemática para guardar el matiz nacional y, 3) si se pretende guardar la forma rítmica del original (en la traducción poética). En las onomatopeyas se distinguen dos modos de traducción: para las lexicalizadas (conocidas por todos los hablantes del idioma) con equivalentes fijos, aunque a veces varíen mucho entre lenguas y, para las individuales mediante transcripción (*Алексеева*, 2004: 190-192).

En su tratamiento lexicográfico, algunas interjecciones se consideran como tal en función de la obra, la codificación de las definiciones explicativas varía (el Diccionario de Español Actual (DEA) utiliza cursiva y el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) la abreviatura U), algunos diccionarios no contienen las onomatopeyas más usadas (Fábregas y Gil, 2008:632) o en otros casos las consideran interjección (*Алиева*, 2015) y, se advierten problemas que afectan tanto a la macroestructura –entradas y presentación de las impropias– como a la microestructura –lematización y variantes– para incluir algunas interjecciones (Natalías, 2015: 632-635).

3.7. *La interjección como instrumento discursivo mayor en la red*

Por su función modal e interaccional, puede ser considerada un elemento fundamental del discurso en pantalla (películas, anuncios publicitarios...) y del contexto enunciativo de los nuevos sistemas de comunicación, desarrollo de sistemas de procesamiento lingüístico natural (PLN) o Human-Computer Interaction (HCI), de aplicaciones conversacionales y de reconocimiento de voz, traducción automática... por permitir expresar en pocas palabras el estado emocional del hablante con oraciones exclamativas en diferentes grados de sintetización (Gili Gaya, 1969: 41) y se combinan con emoticonos (símbolo gráfico situado antes del punto) emojis (imagen de un carácter en Unicode que se sitúa antes del punto como parte de una pieza léxica o después, si es un elemento extra-oracional), fotos, videos, etc., para formar medios de expresión interjectiva. Teniendo en cuenta que el lenguaje oral se ayuda de toda una serie de elementos no verbales (expresión facial, sonrisa, gestos, movimientos del cuerpo) y otros aspectos de carácter paralingüístico (Mariscal Ríos, 2015: 567) (el tono, las pausas y la entonación) vemos que una imagen o un grupo de caracteres recurrentes reemplazan hasta cierto punto a una expresión

física (¡Oh!, :O, jaja, XD), llegando incluso a compartir cierto convencionalismo en su pragmatismo a nivel supranacional o incluso global (“Lol”), superando los límites extralingüísticos por su presencia en las redes sociales.

CONCLUSIONES

En cuanto a su definición, ambos idiomas coinciden en el fuerte carácter emocional y expresivo de la interjección y las consideran actos apelativos e ilocutivos acompañados de una entonación propia de la cultura que determina su significado y empleo, pues no siempre coinciden con su contenido léxico o es difícil reconocer el objeto procedimental con que son emitidas.

En la sintaxis de ambos idiomas, puede aparecer aislada o como parte de la oración; como complemento del verbo u otras palabras o actuando como sujeto. Destaca como elemento autosuficiente desde el punto de vista sintáctico y léxico al formar enunciados por sí sola -aislada o como una sola pieza léxica- o manteniendo relaciones sintácticas con otras clases de palabras -formando grupos interjectivos- o en la propia oración por medio de conjunciones y preposiciones o partículas.

Los estudiosos concuerdan en algunas clasificaciones, distinguiendo por su morfología entre propias e impropias y primarias o derivadas. En cuanto al significado, los estudiosos del español prestan atención a la intención del hablante y su registro, y los especialistas en lengua rusa las agrupan según su origen. Recurriendo a las onomatopeyas, se admite la posibilidad de que otras palabras o expresiones puedan convertirse en interjección si pierden su valor original y pasan a expresar un sentimiento o exhortación sin nombrarlos o si expresan ruidos naturales o animales.

En sus funciones, los estudiosos del español destacan la capacidad de la interjección para expresar las emociones y actitudes del hablante como herramienta discursiva que influye sobre la interpretación del discurso, así como para organizar y cohesionar el texto y ponen énfasis en los varios propósitos del hablante, destacando la importancia de la interjección en el proceso pragmático comunicativo como fórmulas que codifican ciertos comportamientos sociales.

El traductor trata de transmitir y hacer comprender conceptos de naturaleza pragmática, con una alta capacidad expresiva, pertenecientes a una categoría flexible y abierta sujeta a ciertas circunstancias semióticas que a veces ocasionan incidencias durante el proceso de interpretación. Debe tener en cuenta las connotaciones sociolingüísticas ligadas a la interjección, palabras malsonantes y disfemismos para la efectividad comunicativa y transmisión de emociones. Dado que las diferencias culturales participan en el desarrollo de diferentes sistemas de traducción para la interjección y el registro subestándar, la creación de un apartado temático en los diccionarios o tabla comparativa que trate algunas de las interjecciones o expresiones más usadas podría salvaguardar algunos de los inconvenientes que aún se mantienen en lexicografía en cuanto sus equivalencias, correspondencias e interferencias durante su traducción o estudio.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAKUMOV, S.I. (1942). *Sovremennyy russkiy literaturnyy yazyk*. Sovetskaya nauka. Moskva.
- ALARCOS LLORACH, E. (2001): “La Interjección” en *Gramática de la Lengua Española*, Espasa Calpe, España.
- ALEKSEEVA, I. S. (2004). “Mezhdometiya i zvukopodrazhaniya” en *Vvedeniye i perevodovedeniye*. Izdatel'skiy tsentr “Akademiya”. Moskva.
- ALMELA PÉREZ, R. (1985): *Apuntes gramaticales sobre la interjección*. Universidad de Murcia. España.
- ALONSO-CORTÉS MANTECA, A. (1999): “Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas” en *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa-Calpe, España.
- BUDAZHAPOVA, S. V. (2011). “K probleme lingvisticheskogo statusa mezhdometiy”, *Yazyk. Literatura. Kul'tura*, 11, pp. 28-31.
- CAIYAN, F. (2018): “Las interjecciones en la enseñanza de español para estudiantes chinos. Estudios contrastivos entre español y el chino mandarín”. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (27), pp. 1-20.
- CUETO VALLVERDÚ, N. y LÓPEZ BOBO, M. J. (2003): *La interjección: semántica y pragmática*. Arco Libros. España.
- EDESO NATALÍAS, V. (2005): “Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección “oh”, Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad, pp. 326-333.
- EDESO NATALÍAS, V. (2007). “¿Qué hacer con las interjecciones en una clase de ELE?”, *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*, 1, pp. 495-508.
- FÁBREGAS, A. y GIL LAFORJA, I. (2008): “Algunos problemas de la interjección en lexicografía”, 25 años de lingüística en España, pp. 631-638.
- FEIKHUN, L. (2011). “Russkoye mezhdometiye - traditsii i innovatsii”, *Vestnik Dnepropetrovskogo universiteta*, 11, pp. 105-110.
- GARCÍA DE TORO, C. (2004): “Traducir la oralidad: su incidencia en el proceso de aprendizaje de la traducción”, *Glosas didácticas*, 13, pp. 115-127.
- GILI GAYA, S. (1969): *Curso Superior de Sintaxis Española*. Bibliograf. España.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, J. A. (1986): “La interjección como núcleo originario del lenguaje oral”, *Filología española*, 66 (3/4), pp. 237-255.
- KRUCHININA, I. N. (1990). “Mezhdometiya” en *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'*, Sovetskaya entsiklopediya, Moskva.
- LÓPEZ BOBO, M. J. (2002): *La interjección: aspectos gramaticales*. Arco Libros. España.
- MAGAZZINO, R. (2008): *La traducción de las interjecciones en el habla juvenil audiovisual en contrastividad entre español e italiano*. Universidad de Bologna. Bologna.
- MARISCAL RÍOS, A. (2015): “El nuevo rol de la interjección en la enseñanza de lenguas extranjeras: estudio contrastivo inglés-español”. *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, 25, pp. 565-574.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, L. (2016): *Las propiedades de las interjecciones y su tratamiento en E/LE*. Universidad de Oviedo. España.
- MURZIN, Y. (1999): *Gramática del idioma español*. Rubiños 1860. España.

- PESHKOVSKIY, A. M. (1938). *Russkiy sintaksis v nauchnom osveshchenii*. Gosudarstvennoye uchebno-pedagogicheskoye izdatel'stvo. Moskva.
- PÚLKINA, I.; ZAJAVA, E. y NEKRÁSOVA, E. (2000). *El Ruso: Gramática Práctica*. Rubiños. España.
- PUZIKOV, M. A. (2006). Semantika i zvukovoy sostav pervichnykh i vtorichnykh mezhdometiy (na materiale russkogo yazyka). Komsomol'sk na Amure. Kemerovo.
- RAMÍREZ GELBES, S. (2003). “La partícula “eh” y la Teoría de la Relevancia: Un ejemplo de contenido procedimental”, *Estudios filológicos*, 38, pp. 157-177.
- RIVAS GONZÁLEZ, M. (2009). *Posibilidades y límites de la investigación lingüística: el caso de la fraseología*. Universidad de Cádiz. España.
- SÁNCHEZ PUIG, M.; STATSYUK, V. y USIATÍNSKAYA, I. (2008). *Curso Completo de Lengua Rusa. Intermedio-Avanzado*. Hispano Eslavas. España.
- SHANSKIY, N. M., TIKHONOV, A. N. (1987). “Mezhdometiya” en *Sovremennyy russkiy yazyk. Formirovaniye slova. Morfologiya*. Tom II. Prosveshcheniye. Moskva.
- SHVEDOVA, N. Y., et al. (1980). *Russkaya Grammatika*. Tom I, II. Nauka. Moskva.
- SINSIN' V. (2016). *Mezhdometiya i zvukopodrazhaniya russkogo yazyka (v funktsional'nom sootnesenii s kitayskimi)*. NIY BelGU. Belgorod.
- SMIRNITSKIY, A. I. (1959). *Morfologiya angliyskogo yazyka*. Izdatel'stvo literatury na inostrannykh yazykakh. Moskva.

RECURSOS ELECTRÓNICOS CONSULTADOS

- Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. 23ª edición. <<https://dle.rae.es/?id=LuxJvnO>> [Consulta: 2 enero 2018]
- ALIEVA, S. A. (2015). “K probleme semanticheskogo statusa mezhdometiy i zvukopodrazhatel'nykh slov v russkom i kumikskom yazykakh”, *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya*, 2 (2). < <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=22079>> [Consulta: 13 septiembre 2019].
- SEREBRYAKOVA, S. V., YAKOVLEVA, E. V. (2015). “Podkhody k perevodu mezhdometiy i relyativov kak lingvokul'turnykh komponentov obshcheniya”, *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya*, 1 (1). < <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=17513> > [Consulta: 16 septiembre 2019].

(TÍTULOS EN CIRÍLICO)

- АБАКУМОВ, С.И. (1942). Современный русский литературный язык. Советская наука. Москва.
- АЛЕКСЕЕВА, И. С. (2004). “Междометия и звукоподражания” en Введение в переводоведение. Издательский центр «Академия». Москва.
- АЛИЕВА, С. А. (2015). “К проблеме семантического статуса междометий и звукоподражательных слов в русском и кумыкском языках”, *Современные проблемы науки и образования*, 2 (2).
- БУДАЖАПОВА, С. В. (2011). “К проблеме лингвистического статуса междометий”, *Язык. Литература. Культура*, 11, pp. 28-31.

- КРУЧИНИНА, И. Н. (1990). “Междометия” en Лингвистический энциклопедический словарь, Советская энциклопедия, Москва.
- ПЕШКОВСКИЙ, А.М. (1938). Русский синтаксис в научном освещении. Государственное учебно-педагогическое издательство. Москва.
- ПУЗИКОВ, М.А. (2006). Семантика и звуковой состав первичных и вторичных междометий (на материале русского языка). Комсомольск на Амуре. Кемерово.
- СЕРЕБРЯКОВА, С. В., ЯКОВЛЕВА, Е. В. (2015). “Подходы к переводу междометий и релятивов как лингвокультурных компонентов общения”, Современные проблемы науки и образования, 1(1).
- СИНСИНЬ, В. (2016). Междометия и звукоподражания русского языка (в функциональном соотнесении с китайскими). НИУ БелГУ. Белгород.
- СМИРНИЦКИЙ, А.И. (1959). Морфология английского языка. Издательство литературы на иностранных языках. Москва.
- ФЕЙХУН, Л. (2011). “Русское междометие – традиции и инновации”, Вестник Днепропетровского университета, 11, pp. 105-110.
- ШАНСКИЙ, Н. М., ТИХОНОВ, А. Н. (1987). “Междометия” en Современный русский язык. Формирование слова. Морфология. Том II. Просвещение. Москва.
- ШВЕДОВА, Н. Ю., et al. (1980). Русская грамматика. Том I, II. Наука. Москва.